

民国世界文学经典译著·文献版(第八辑:德国俄国及挪威等国戏剧)

戏剧·少年党·大匠

易卜生集

〔挪威〕易卜生 著
潘家洵 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆戏剧·少年党·大匠◆

易卜生集

〔挪威〕易卜生 著 潘家洵 译



上海三利书店

图书在版编目(CIP)数据

易卜生集 / [挪威] 易卜生著 ; 潘家洵译 .
—上海 : 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6143-2

I . ①易… II . ①易…②潘… III . ①剧本—作品集—挪威—近代
IV . ① I533.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 296779 号

易卜生集

著 者 / [挪威] 易卜生
译 者 / 潘家洵

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼

电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 340 千字
印 张 / 19.75
书 号 / ISBN 978-7-5426-6143-2 / I · 1345
定 价 / 98.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

出版人的話

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「挪威」易卜生 著 潘家洵 譯

易卜生集

中華民國十二年六月初版

序

這一集裏頭包含着兩種劇本：少年黨同大匠。少年黨的出版在一八六九年，而大匠的出版在一八九二年，中間整整隔着二十三年的工夫。這兩種東西不但時代相差甚遠，并且他們的性質亦是完全不相同。讀者一定要把這兩點記着，然後看他們的時候才不至於發生疑問同誤會。現在讓我們把這兩種東西的性質來分別地說一說。

少年黨是易卜生的第一種白話社會劇，在社會棟樑，娜拉，羣鬼，國民之敵等劇之前。他

從前做的劇本，體裁都是韻文的，材料偏於歷史方面，帶着傳奇的色彩。後來他忽然大變主張，把爲藝術而藝術的態度完全拋棄，專用白話去切實詳明地描寫現代的人生同社會，他的技術亦祇是向着這個目的運用。當時一班批評家很不滿意他，都說他的藝術退化，然而他並不去理會他們，因爲他覺得他應該做的事情比專去滿足批評家的條件重要得幾倍呢。當時挪威政治界裏最占勢力的是一派自由黨，和易卜生同時的文學家并且又是他的兒女親家般生差不多就是他們的代表。易卜生的脾氣本是怪僻的；他是個悲

觀的評判者，並且生平極恨政黨同狹義的愛國主義。當時挪威國中這等情形他當然看不慣，因此就做了這個喜劇把那些少年新黨描寫了個淋漓盡致，說他們無非是一羣淺躁微幸，空言欺人的東西，他們的熱心祇在嘴上，他們的主義祇在話裏。劇中史坦恩斯郭的巧言妙辯使人不由得不想起般生的口才來，因此這劇本一出來，不但惹惱了國內的少年黨，並且激怒了般生。易卜生却老實不客氣地承認他確是要這樣罵他們。這個劇本的意思極顯豁，差不多同國民之敵一樣地容易明白。從他的結構方面說起來，是個十分巧

妙的喜劇。

大匠這個劇本屬於易卜生最後一期的著作，性質同前者簡直完全不同。這本劇我們粗一看似乎不能不說他是表象主義。然而細細分析起來才知道如果純粹地或是主要地把他當作一個表象主義的劇本是要走入迷途的。大匠可以說是建築師索爾奈斯的精神歷史，亦就可以說是易卜生自己的精神歷史，換句話說，就是作者自己心象的剖析。我們看他的時候一定要明白他是自傳性質，然而却又不可過於拘泥看成一種嚴格的自傳，因為有些地方固然是事實，有許多地方却

祇是憶想同幻象，譬如索爾奈斯到後來失敗在希爾達手裏，而易卜生却始終是幸運的驕兒。

索爾奈斯不是一個造教堂，造住宅的人，是個造劇本，造詩歌的人。他最初造的有高塔的教堂是指易卜生早年做的歷史劇，浪漫劇，後來造的人的住宅代表他的白話社會劇，意思是說社會劇切近人生，對於人類的用處大些。最後造的空中樓閣是指他的描寫精神生活的劇本——大匠就屬於這一類——我們讀着漸漸地覺得人氣少鬼氣多了。

索爾奈斯的私心，懷疑，膽怯，嫉妬，恐怖，怕打

着新旗號來敲門的後輩，怕常照顧着他的運氣轉變——都是易卜生自己的『心史』，都是易卜生自己的『供狀』。易卜生是個

『無師自通』的人，他始終沒有受過職業方面的訓練，他祇是一味地憑着自己的天才，仗着長在的運氣——就是書裏所說的『山精』同『幫忙的人同伺候的人』一類的東西——成就了他自己的事實。第二幕裏有索爾奈斯同希爾達的一問一答說這層意思最明顯：

希 爲什麼你不像別人似的自己叫自己建築家？

索 因爲我從前沒有十分有統系地去

學他。大部分我知道的東西都是我
我自己找出來的。

因為他自己不是『正途』出身，所以怕可以
做他敵手的後輩。因為運氣常在他的一
邊，所以他心裏老是戰戰兢兢地怕運氣轉變。
但是他享受這個運氣亦花了很貴的代價。

世上的事情公平得很，享什麼權利就要出什
麼代價。易卜生享的機會特別地好，所以他
出的代價亦特別地貴，不過或者不大顯著，別
人不很容易覺得罷了。他出的代價是什麼，
就是借著索爾奈斯嘴裏說出來的種種心裏
的不安寧。惟其他是運氣的驕兒，所以更怕

他轉變。勃羅微克，凱雅這些人都是運氣的
乘兒。索爾奈斯壓倒了勃羅微克父子，所以
他口口聲聲怕報應的來。易卜生說過，『良
心是守舊的。』這個劇本裏就描寫着一個
有病的良心。建築師索爾奈斯有頭暈的毛
病，不能爬得像他造得那樣高，就是說作者的
舉動不能像他的思想那樣自由。

希爾達這個角色或者可以說是一個代表
少年的記號。少年是勇往直前不肯容情的，
把老年半強逼半引誘地弄到極高的地方，去
做極難的事情，然而老年的體力同精神都不
够了，所以終於一敗塗地。

易卜生心裏的希爾達的模型究竟是誰，這個推測各人不同，并且亦不能說是專指定一個人。不過有一個人至少可以說是他的主要模型。一八八九年易卜生在 *Gassensas* 過夏的時候，無意中遇見一個名字叫巴達赫的維也納女子。他們兩個——一個六十一歲的老頭兒，一個十七八歲的女孩子——不知怎麼樣一來竟異常地親熱起來，感情十分融洽，彼此很談得到一塊兒。雖然不久他們就分了手，然而易卜生精神上所受的影響可以說是極大。這件事隨便一看似乎奇怪，似乎不可解。其實仔細一想，十分近情，十分自

然。易卜生一生的時間，心思，精力，都是用在深思冥想，埋頭工作裏頭。他雖然會分析，剖解情感，然而却不曾親身實地享受領略過這種細膩，神祕的滋味。所以有一機會使自然發生了這種結果。我們如果懂得這一點，當然就可以懂得這件事情怎麼樣影響易卜生晚年的精神生活，并且亦可以幫助了解易卜生寫這個劇本時候心象的背景。

至於索爾奈斯說的每逢他心裏盼望一樁事情發生，別人就會覺得這件真正發生了——這並不是神祕的事情，因為這種現象不過是一種催眠作用，實際上可以做得到的。

總之，我再申說一遍，我們再想了解大匠的意義，切不可把他當作一個神秘的表象劇，要把他看作一篇作者心象方面的自傳，然而却又不可太拘泥了。

一九二二，六，一六，譯者。

易卜生集

少年黨

劇中人

勃拉次保爵爺（鐵廠主人）

此處「爵爺」兩字並非世

爵位，是指德國國王賜給有家私和身分的人的一種榮銜而言。

勃拉次保（姓）伊呂克（名）（爵爺子，商人）

人：

陶拉（爵爺女）

賽爾瑪（伊呂克妻）

費爾博（鐵廠醫生）

史坦恩斯郭（律師）

孟森（司通里地方的田主）

孟森（姓）柏斯馨（名）（他的兒子）

瑞娜（他的女兒）

海爾（神學家，司通里的教書先生）

凌代爾（鐵廠經理）

冷特斯丹（姓）安兌爾（名）（鄉下財主）

赫利（姓）丹尼爾（名）

倫鐸爾門夫人（一個酒館主人的寡婦）

阿斯拉克孫（印刷人）

爵爺家女僕一。

男僕一。

倫鐸爾門夫人家女僕。

市民，爵爺家賓客，以及其他的人。

（劇中事實發生在鐵廠附近，離着挪威南部一個商業城不遠的地方。）

第一幕

（五月十七，挪威獨立紀念日。爵爺家裏場上大家正開慶祝會。後面樂舞並作，樹間綴着五色燈火。中間靠後設着一座講壇。右邊是一個茶點休憩大帳篷的入口，前面放着一只桌子同許多長椅。前面靠左，又有一只桌子，用花裝飾着，周圍都放着躺椅。）

（一大羣人。冷特斯丹紐孔上綴着一個黨徽，站在講壇上。凌代爾站在桌子左邊，亦戴着黨徽。）

冷——所以，諸位同胞，我慶祝我們的自由！
——既是我們的祖宗把自由傳給我們，我們應該替自己同我們的子孫把他保存着。
總是！——紀念節萬歲！——五月十七日萬歲！

衆人 萬歲！ 萬歲！ 萬歲！

凌（正當冷特斯丹下壇的時候。）還有老

冷特斯丹萬歲！

幾個人聲 噓！ 噓！

許多人聲（蓋過那些人的囁聲）冷特斯

丹萬歲！老冷特斯丹萬歲！萬歲！

（大眾漸漸散去。孟森父子，史坦恩斯

郭，同阿斯拉克孫擠向前來。）

孟 你放心，到了用不着他的時候了！

阿 方才他說的是本地情形！哼哼！

孟 我記得他年年說來說去老是那幾句話

——這邊走！

史 不對，不對，孟森先生，不是那邊。我們把

令媛嫁下了！

孟 哦，不妨事，瑞娜會找着我們的。

柏 她用不着找我們，有海爾陪着她呢！

孟 不錯，有海爾呢（很親熱地用肘推推史

坦恩斯郭）。但是你有我，還有別人，在這

裏陪你，走罷！我們離了他們在這裏

清清靜靜地可以暢談那——（說話時已

經在桌子左邊坐下。）

凌（走近來。）對不起，孟森先生，這桌子有

人定下了。

史 定下了？誰定的？

凌 爵爺他們定的。

史 哦，什麼爵爺不爵爺的！他們一個人

都沒有來。

凌 不錯，但是他們說不定什麼時候都許來。

史 他們來了讓他們坐在別處就是。（坐

下。）

冷 （用手接着椅子。）不行，這桌子是定下的，沒有法子通融。

孟 （站起來。）走，史坦恩斯郭先生，那邊一樣地有好座位。（向右走去。）侍者！

唔，侍者亦沒有。這些地方那委員會都該照顧到纔是。哦，阿斯拉克孫，你進去跑一騎替我們弄四瓶香賓酒來。酒要頂好的，叫他們寫孟森的帳就是。（阿斯拉克孫走進籬去，其餘三人各自就坐。）

冷 （悄悄地走過來，向史坦恩斯郭說道。）

想來你不至於生氣——

孟 生氣！說那裏話！沒有的事！

冷 （仍向史坦恩斯郭。）這事不是我要這樣做，是委員會議決的——

孟 那還用說嗎。委員會發的命令我們一定要服從的。

冷 （態度如前。）你想，我們現在是在爵爺自己家裏場上。他好意今天晚上把他的花園場圃一齊開放，所以我們覺得——

史 我們在這裏很舒服，冷特斯特丹先生——我們只消能過太平日子——我意思是指着大眾說。

冷（聲色不動。）既然如此，那就沒有事

了。（向後走去。）

阿（從帳篷裏出來。）侍者拿着酒就來了。（坐下。）

孟留着一張桌子，委員會特別招呼着！

並且又是在我們的獨立紀念日！這就是這裏一切事情的榜樣！

史但是你們這些人爲什麼由着他們去鬧呢？

孟你要知道，這是遺傳的習慣。

阿史坦恩斯郭先生，你初來，不熟悉地方上的情形。只消你略知道一點本地情形——

侍者（拿着香賓酒。）是你要的——？

阿不錯，是的，把瓶子開了。

侍者（斟酒。）寫你的帳，孟森先生？

孟都寫我的，放心就是。（侍者去。）孟森

同史坦恩斯郭碰碰酒杯。）史坦恩斯郭

先生，我們都歡迎你。我能够認識你，心裏

真是萬分地快活。我覺得有像你這樣一

個人到這裏來住着，實在是地方上的光榮。

你的大名我們在報紙上早就看熟了。你

生就一付好口才同一片爲公家的熱心腸。

我知道你要帶着生氣同精神參加——唔